

配合獎助金—TRF 報告範本
Matching Grants-Report to TRF
PDG Archi 翻譯

The Rotary Foundation
One Rotary Center
1560 Sherman Ave.
Evanston, IL 60201, USA
Fax: 847-328-8554, E-mail: grants@rotaryintl.org

Instructions 指示

The primary partner Rotary clubs/districts must submit Progress Reports every six months during project implementation. The Final Report is due two months after completing the project.

主要合作的扶輪社/地區，在計畫實施中必須每六個月繳交進度報告。結案報告則是在計畫完成後的兩個月內完成。

Project Information 計畫的資料

Matching Grant Number: 12345 Project Location New Delhi, India
配合獎助金號碼 計畫地點
 N PROGRESS REPORT Y FINAL REPORT
 否 進度報告 是 結案報告
REPORTING PERIOD – FROM 1-Jan-03 TO 1-Jan-04
報告期間 – 從 1-Jan-03 到 1-Jan-04
Host Partner Rotary Club: Rotary Club of Delhi Garden District: 3010
主辦合作的扶輪社
International Partner Rotary Club: Rotary Club of Gioiosa Ionica District: 2100
國際合作的扶輪社

Community Impact 社區影響

1. Describe the project and list its accomplishments in detail.

What are the lessons learned by the partnering Rotary clubs/districts?

描述這項計畫並詳細列出它的成果。

合作的扶輪社/地區學到了什麼樣的經驗?

The grant provided a school on wheels for a school that targets the reintegration of child laborers into school. The bus is fully functioning and able to reach children disengaged from traditional schooling by going to remote areas.

這項計畫提供一個行動學校，這個學校目標是爲了要讓童工能重回學校。這台全功能巴士能到達無法就讀傳統學校偏遠地區的學童。

We learned that the disassembling of child labor is a multifaceted task. We are currently working with the school to provide medical services and meals to the students.

我們學到要解散童工是一項多方面的工作，我們正在與學校配合來提供醫療服務與餐飲給那些學生。

2. How many individuals benefited from the project? 100

有多少人從這項計畫中受惠? 100

3. How has the project provided community members with specific skills or knowledge that will allow them to help themselves?

這項計畫如何爲社區住戶提供特定的技能或是知識進而給予他們幫助自己?

As the children progress in their education, we hop they will be afforded more opportunities. The children participating in the school on wheels have been identified for absorption into a fulltime classroom.

當學童在教育上有進展，我們希望那些學生將來會有更多的機會。那些參與行動學校的學童，已經被認可由正規學校吸收。

4. If a cooperating organization was involved, what was its role?

假使有合作的組織參予，它扮演的角色又是什麼?

Not applicable

不適用

Rotarian Involvement 扶輪社員的參與

5. How many Rotarians from the host partner club participated in the project? 45

主辦合作的扶輪社有多少位社員參加這項計畫?

6. How many Rotarians from the international partner club participated in the project? 3

國際合作的扶輪社有多少位社員參加這項計畫?

7. How did Rotarians from the host partner club participate in the project?

Please provide at least two specific examples.

主辦合作的扶輪社之社員是如何參與這項計畫?

請提出至少兩項具體的例子。

Our Rotary Club is small like our International partner's, yet enthusiastic. The genesis for this project came from two Rotarians who are educators. With their help and the help of the school we were able to craft a viable project. All members of the Rotary Club of Delhi Garden have taken turns volunteering in the bus. As we identified the additional needs of students, we are turning to a physician within the club to cultivate a second phase of the project.

我們扶輪社有如我們的國際合作夥伴一樣，雖小但是有活力。這項計畫的創作是來自兩位具有教育家背景的扶輪社員。透過他們與學校的幫助，我們能夠策劃一項可行的計畫。所有 Delhi Garden 的扶輪社員都自願輪流在行動車上幫忙，而當我們確認學生更多的需求，我們扶輪社變成了健康醫療師，並培養第二階段的計畫。

8. How did Rotarians from the international partner club participate in the project?

Please provide at least two specific examples.

國際合作的扶輪社之社員是如何參與這項計畫?

請提出至少兩項具體的例子。

The Rotary Club of Gioiosa Ionica has been indispensable to the success of the project. The club undertook a similar project within their community. Through regular, consistent communication they were able to identify potential pitfalls in the project. While all members of the club were involved in raising the funds to support the project, three members were more personally involved by providing technical expertise as educators. The intercultural melding of educators provided an interesting perspective. The members created a curriculum that addresses the specific concerns of a mobile school with a transient population.

Gioiosa Ionica 的扶輪社已經變成計畫成功不可缺失的一份子。在他們的社區，這個社團著手進行另一個相似的計畫。透過定期與持續的溝通，他們能夠指出計畫可能的缺失。當所有成員參與籌備資金以支持計畫時，三位教育家更親自提供技術性的意見。教育家提出的多元意見融合成一個有趣的觀點，而會員則創造出一門課程來解決行動學校之流動人口的專屬問題。

Financial Statement**財務報告**Progress Reports進度報告

Provide an itemized statement detailing how all grant funds have been expended to date.

提供一份分條列述的報告書，詳細記載到目前為止所有獎助金的資金如何被運用。

Final Report for all Minor Matching Grant awards:對於所有小型配合獎助金獎項的結案報告

By signing this report I confirm that all grant funds were spent on eligible expenses, as detailed on the project budget submitted with this application.

透過在這份文件簽名，一位確認所有的資金被用在合格認可的支出上(詳細記載在與這份申請表格一起繳交的計畫預算內)。

Final report for all Major Matching Grant awards:對於所有大型配合獎助金獎項的結案報告

Provide an itemized statement detailing how all grant funds were expended.

提供一份分條列述的報告書，詳細記載所有獎助金的資金如何被運用。

Items Purchased/ Project Expenses 購買項目/計畫支出	Cost (in local currency) 費用(當地匯率)
Bus	920000 INR
Books	92000 INR
School supplies	46000 INR
Total funds expended in local currency 所有被運用的金額(當地匯率)	10580000 INR
Exchange rate utilized (US\$1 = <u>46 INR</u>) 匯率換算(US\$1 =)	
Total funds expended in US\$ 所有被運用的金額(美金)	23,000 USD

If there is a variance of more than 5%, provide a brief explanation.

假使有超過 5% 的差異，提出簡略說明。

If there are remaining funds less than US\$200, please spend it on eligible items that will enhance the project's effectiveness. If there are remaining funds greater than US\$200, these funds **must** be returned to The Rotary Foundation. Questions regarding the return of funds should be directed to the Matching Grants staff.

假使剩餘的金額小於美金 200 元，請花費在被認可且有幫助計畫效率的項目上。假使剩餘金額大於美金 200 元，這些資金必須歸還扶輪基金會，資金歸還的問題應該直接向配合獎助金工作人員詢問。

FINAL REPORT FOR MAJOR MATCHING GRANT AWARDS OF US \$ 25,001-US \$ 150,000:對於所有 US\$25,001 – US150,000 大型配合獎助金獎項之結案報告

Please attach an Independent Financial Review.

請附上一份度獨立財物審核

FINAL REPORT FOR MAJOR MATCHING GRANT AWARDS OF US \$ 50,001-US \$ 150,000:對於所有 US\$50,001 – US150,000 主要配合獎助金獎項之結案報告

A monitor report will be required before the grant is closed.

獎助金結束前需要一份稽核報告。

By signing this report, I confirm to the best of my knowledge that Matching Grant funds of US \$

23,000USD (club/district contribution(s), The Rotary Foundation match, and any *interest* earned), were spent according to Trustee-approved guidelines and that all of the information contained herein is true and accurate. Additionally, original receipts for all expenses incurred will be kept on file for at least three years in case they are needed for auditing purposes.

Certifying Signature

Arjun Rao, Club President

Date 1 January 2004

Please print name, Rotary title and club

請列印名稱、扶輪社頭銜與社名

As part of our efforts to improve our grant program, we'd appreciate your feedback on the following questions:
為了要努力提升我們獎助金計劃，我們希望你能回饋以下的問題。

A. Project Sustainability (計畫持續性) – select all that apply (可全選)

- The project will continue to function without Foundation funds.
- 沒有基金會的資金，本計畫將可以繼續進行。
- Equipment purchased with grant funds is being maintained with local materials and expertise.
- 獎助金所添購設備的保養是用當地的材料與技術。
- If training was a component of the project, trainees are using their knowledge and skills.
- 假使訓練是計畫的一部份，受訓者有使用到他們的知識和技能。
- This project has provided community members with the skills, knowledge, or institutions that will allow them to help themselves.
- 這項計畫提供了社區成員技術、知識，或受幫助的機構能自助。
- The community has initiated additional projects related to the same or similar problems
- 這個社區已經開始實施更多的相關或相同問題的計畫。
- The project has not been sustainable.
- 到目前為止，這項計畫無法持續。

B. Rotary Impact (扶輪社的影響) – select all that apply (可全選)

- Our club or district's international Rotary connections are stronger as a result of this project.
- 因為這項計畫，我們的扶輪社或地區的國際扶輪聯誼變得更緊密。
- Club membership has increased as a result of this project.
- 這項計畫的結果已經造成社員人數的提升。
- Visibility of Rotary in our community has increased.
- 扶輪社在社區的知名度已有提昇。
- Our club's awareness of the needs in our community has increased.
- 我們扶輪社對社區內需求的認知已有提昇。
- Volunteer activity in our club or district has expanded.
- 我們扶輪社或地區的義工活動已有擴大。
- .Our club or district is more active in pursuing Foundation grants and Rotary programs.
- 我們扶輪社或地區更積極爭取基金會獎助金和扶輪計畫。
- Awareness of the needs in our community has increased among Rotarians in other countries.
- 對我們社區需求的認知已經提昇到其他國家的扶輪社員中。
- Participation in this Matching Grant has not changed our club or district in any significant way.
- 參加這項配合獎助金並沒有任何明顯改變我們的扶輪社或地區

C. Suggestions (建議)

Given your experience, do you have suggestions to improve the Matching Grants program?

根據你的經驗，你有改善配合獎助金計畫的建議嗎？

If your project clearly demonstrates Rotarian involvement and is worthy of publication, please complete an RI Newstip Form, available on the RI website at www.rotary.org.

假使你的計畫明顯顯示扶輪社員的參與並且值得刊登，請完成一份 RI Newstip Form 於 RI 網址 www.rotary.org。

Does your report include the following? (你的報告是否有涵蓋以下項目)

- Time period of reporting
- 報告的時期
- Community impact
- 社區的影響
- Confirmation that individuals have moved into shelters for LCS grants
- 對於 LCS 獎助金，確認那些個人已經搬進收容所
- Rotarian involvement
- 扶輪社員的參與
- Itemized report of expenses for all progress and Major Matching Grant final reports
- 對於所有的進度與配合獎助金結案報告的支出費用要分條列述
- Certifying signature
- 負責人簽名
- Independent Financial Review for grant awards of US\$25,001 or more
- 對於同等或超過 US\$25,001 的獎助金獎項，要獨立的財務報告
- Copies of receipts or paid invoices for CLE projects
- 對於 CLE 計畫，要收據或付款單發票影本
- Return of surplus funds over US\$200
- 資金餘額超過 US\$200 要歸還
- Project sustainability
- 計畫的持續性
- Rotary impact
- 扶輪社的影響